

聴いてわかる録音図書を作るために

壁にかかっているのは「が」ですか？

久保 洋子

漢字には一つの字に複数の読み方があります。本を読む時、特に音声訳では相應しい読み方をえらぶことが大切です。しかし、『注く』ではツグかソソグか、この当たりになると時には一人一人の感性のちがいもあり校正者と意見が一致しないこともあります。迷った時には辞書をひいてみます。国語辞典に出ている用例が読みを選ぶ決め手になることもあります。

又、漢字では同じ言葉（読み方も意味も）でも複数の漢字が使われることがあります。例えば「スクナイ」は広辞苑では 少ない 黝い 寡い の三つの字があげられています。目で見ると文章を書く時にはどの字を使うかは書き手の感性（こだわり）といえると思いますが、声に出して読んでしまえばどれも「スクナイ」です。文の内容によってはどの文字が使われているか区別が必要な場合もありますが、特に区別が必要のないことが多いと思います。

「画」は“ガ”と読み広辞苑では意味に絵とありますので、壁にかけた“ガ”という読みもあるのかなと思いますが、用例では水彩画、漫画など熟語が上げられています。一般的には壁に掛かっているのは“エ”です。辞書を見ても一字では「エ」です。きいて違和感のない読みを選ぶべきだと思います。活字でどのように表されているかを伝えるのではなく、活字で伝えたい内容がよりよく伝わる読みを心がけたいと

考えています。

参考に絵と画の辞書「漢字の読み方」の記述を添えておきます。

カク【画・畫】(漢) 漢字の-画 画する
画策 画然 計画

カッ 画期的

ガ (慣) 水彩画 画像 絵画 映画

エ (呉) 画 似顔絵 絵心 影画 挿し画

えがく 画く えがく 田中太郎-画(カク)

意味訓 わかつ かぎる はかる はかりごと

読み方 画帖(カヅヨウ) 画讚(カザン) 画餅(カベイ)

カイ【絵・繪】(漢) 絵画

エ (呉) 絵-を描く 絵本 挿し絵

え 漢字仮名 絵津子(イツコ) 雪絵(ユキヱ)

意味訓 いろどり めいとり

読み方 絵馬(エウマ) 絵所(エトコロ) 絵詞(エトバ) 絵草紙(エゾウシ) 絵描き(エガキ)

つづく

読み方についての Q&A

☆☆☆◎●○△▼◇◆※※◆○

Q カセットテープの録音時間はどれくらいまで可能ですか。

A 録音時間は片面、最高45分迄です。

これまで盲人情報文化センターでは、どうしても切りが悪く45分を超える時は例外的に、A面で46分30までは可能としていました。これはカセットテープはC90では片面で47分前後あるのが普通だったからです。しかし、最近、カセットテープの長さをいろいろ計ってみたところ、45分30秒以内のテープ

も複数のメーカー品で出ています。蔵書テープはいろんなカセットでコピーされることが予想されますので、今後は、どんな場合でも最高45分を超えないように録音するようにしましょう。

Q 面や巻が変わる時の切り方などはいろいろ言われますが、どう考えたらいいのでしょうか。

A

B面への変わる時も、巻が変わる時も、話の区切りのよいところを選びます。巻が変わるときは、A面より、少なくとも30秒以上は短くします。しかし、A面とくらべて短くしすぎると、利用者は早送りで最後まで巻き取るのに時間がかかりますし、録音できる時間が減り、巻数が増えることにもなります（4巻と5巻とでは収納(郵送)ケースが4本入りですので大違いです。）。利用者は巻き取らずに、そのまま図書館に返される場合もあります。A面からB面に変わる場合は、カセットテープをひっくり返すだけですので、比較的短時間で済みますが、巻が変わる場合は、まず、カセットテープを早送りで巻き取り、所定のケースに納めて、次のテープを取り出し、テープレコーダーにかけて再生するという一連の作業になり、結構、時間がかかります。音訳者はできるだけ区切りのよい場所を考える必要があるでしょう。

Q PRSで録音を始めていますが、パソコン録音の講座はないのでしょうか。

A

2004年2月より、PRSソフトを使ったパソコン録音講座が始まります。講座は、1回3時間（定員5名）で終了します。受講費用は1000円（テキスト代含まず）です。

日程は、2月17日（火）／24日（火）／3月2日（火）／9日（火）

時間は、13：30～16：30の予定です。

※受講希望者は盲人情報文化センター、近畿視情協事務局 宮嶋までお尋ねください。

第6回

プライベートチーム勉強会のご案内

日時： 2004年1月28日(水)
13:30~15:30

テーマ： I 漢字の処理
II 情報交換
III プライベート原本依頼 etc.

今回は、漢字の処理の勉強を行います。この勉強会は盲人情報文化センターのプライベート製作に協力くださるグループはどなたでも参加できます。はじめて勉強会に参加されますグループの方は録音製作の清水か、盤井までご連絡ください。

利用者から製作依頼を受けている原本

『月刊密教講座 第1巻 第2号』 木下 厚 編 <宗教>

『つかいこなせば豊かな日本語』

NHK放送文化研究所日本語プロジェクト より

「馬主」は「うまぬし」か「ばぬし」か

伝貧馬は例外なく殺処分されるという競馬界の掟^{おきて}によって、数頭の馬が殺された。だが、そのとき馬をかばって殺さなかった馬主がいたのである。

(寺山修司「おさらばという名の黒馬」／『競馬への望郷』角川文庫)

「馬主」には「うまぬし」のほか「ばしゅ」「ばぬし」の読み方があります。このうち、「うまぬし」の読みが一般的で耳で聞いてわかりやすいうえ、日本中央競馬会でも「馬主」の読み方を「うまぬし」に統一しています。

また、かつて「厩務員」を「馬手」と呼んでいたこともあり、「馬主」を「ばしゅ」と呼んだ場合、混同するおそれがあります。こうしたことから、競馬中継などの放送では「馬主」を原則として「うまぬし」と読んでいます。

ただし「〇〇ばしゅきょうかい」という慣用があるため「ばしゅ」にしています。

(豊)

「〇」はなんと読むか

私は心のうちで、父と先生とを比較して見た。両方とも世間から見れば、生きているか死んでいるか分からない程大人しい男であった。他に認められるという点からいけば何方も零であった。

(夏目漱石『こころ』CD-ROM版新潮文庫)

僕は古賀と次第に心安くなる。古賀を通じて児島とも心安くなる。そこで三角同盟が成立した。

児島は生息子である。彼の性欲的生活は零である。

古賀は普段酒を飲んでぐうぐう寝てしまう。

(森鷗外『キタ・セクスアリス』CD-ROM版新潮文庫)

数字の「〇」の読み方・言い方について、放送では、原則として日本語読みとし「れい」と読んでいます。慣用の読みの強いものを除いて、英語読みは使わないことにしています。

「〇」の日本語読みは「れい」、英語読みは「ゼロ (zero)」ですので、ふつうは「れい」と読んでいます。ただし、「無い」ということを強調する場合や、固有の読みが決まっている場合は「ゼロ」を使うこともあります。

「ゼロ」と読む例として、「海拔ゼロメートル地帯」「死亡者 (死亡事故) ゼロ」「ゼロ歳児」「零 (ゼロ) 戦」「ゼロシーリング」などがあります。「ゼロ歳児」については、一回は必ず「一歳未満の乳児」と言うか、場合によっては「(お) 誕生日前の赤ちゃん」などと言ひ添えをしたほうがわかりやすいでしょう。

(豊)

専門音訳講座、「近代文学コース」のご案内

主催：毎日新聞大阪社会事業団、後援：社会福祉法人日本ライトハウス盲人情報文化センターによる、第16回専門音訳講習会・「近代文学コース」が、下記の内容で実施されます。

実施要項

1. 趣旨 学術・専門資料の点訳・音訳に対するニーズは、視覚障害者の高学歴化、職業・趣味の多様化、コンピュータや東洋医学といった専門知識への関心の高まりに伴い、年々、増加する一方である。

この講習会は、近畿在住のボランティアを対象に、こうした高度な音訳の依頼に答えられる専門知識と技術の講習を行う。

講習修了後は、盲人情報文化センターを拠点として、修了者の研修、情報交換などを進め、専門音訳サービスの充実を図る。

2. 講習内容

講習会名	専門音訳講習会・近代文学コース
内容	島崎藤村、樋口一葉、森鷗外、夏目漱石など、明治期の文学作品を読む音訳講座です。講習会終了後は講師の推薦があれば盲人情報文化センターの専門音訳古典チームに参加して活動することができます。
日程	2004年2月18日(水)～3月17日(水) 毎週水曜日午後1時30分～3時30分・全5回 *2月4日(水)1時30分から適性テストを行います。
講師	工藤 和子氏 (盲人情報文化センター「古典チーム」リーダー)
定員	10名
資格	現在音訳活動に携わっている方
申込方法	申込用紙を提出(ファックス可) ※適性テストがあります
申込締切	2004年1月31日(水)

3. 受講料 1,000円(全5回分)

4. 申込先 社会福祉法人日本ライトハウス盲人情報文化センター

専門音訳講習会「近代文学コース」係

〒550-0002 大阪市西区江戸堀1-13-2

TEL 06-6441-0015

FAX 06-6441-0039